**Notion: N0229**

**Notion originale: community language**

**Notion traduite: langue de communauté**

**Document: D146**

Titre: On Recognition, Resolution and Revitalization

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 1-47

Extrait E2485, p. 32

 As is detailed in Chapters 3 and 8, the Welsh Language Board's primary goal is to enable the language to become self-sustaining and secure as a medium of communication in Wales. It has set itself four priorities : (1) to increase the number of Welsh speakers; (2) to provide more opportunities to use the language; (3) to change the habits of language use and encourage people to take advantage of the opportunities provided; and (4) to strengthen Welsh as a community language.

 Comme le montrent de manière détaillée les chapitres 3 et 8, l'objectif principal du Conseil de la Langue Galloise (Welsh Language Board) est de permettre une autonomie et une viabilité de la langue en tant que moyen de communication au Pays de Galles. Quatre priorités ont été établies : (1) accroitre le nombre de gallophones ; (2) favoriser davantage d'occasions d'utiliser la langue ; (3) faire changer les habitudes concernant l'usage de la langue et encourager les locuteurs à saisir les occasions fournies ; et (4) renforcer le gallois comme langue de communauté.

Extrait E2484, p. 39

 The menter iaith is faced with the spectre of community fragmentation and individual anomie as described in the Community Research Project. Its personnel and supporters have coped remarkably well, so much so that I believe that this authoritative and comprehensive account forms the core of current community language revitalization experience. This chapter is the most comprehensive account we have of the ‘nuts and bolts' approach to local language planning, and as such ill doubtless be a major source of inspiration for many others considering emulating this form of community language and socio-economic development.
In Chapter 10 Jeremy Evas offers another detailed language contact case-study, drawn this time from the rural Teifi Valley deep within the heartland region. Despite high percentage levels of Welsh speakers, a vibrant indigenous culture and a set of time-honoured social networks, Welsh faces a difficult future as the dominant language of the community.

 Menter Iaith est confronté à l'image fantôme d'une fragmentation communautaire et d'une anomie de l'individu telle qu'elle est décrite dans le Projet de Recherche Communautaire. L'équipe de travail ainsi que les membres de soutien ont su remarquablement surmonter cet aspect, si bien qu'à mon sens, ce compte rendu exhaustif et faisant autorité constitue le centre de l'expérience actuelle de revitalisation d'une langue de communauté. Ce chapitre est le compte-rendu le plus exhaustif disponible abordant les mécanismes en jeu derrière tout aménagement linguistique local, et en tant que tel, il ne fait nul doute qu'il puisse être une source d'inspiration pour toute personne souhaitant imiter cette forme de développement socio-économique et de langue de communauté.
Dans le chapitre 10, Jeremy Evas propose une autre étude de cas détaillée de contact de langue, se concentrant cette fois sur la zone rurale de Teifi Valley, au cœur de la région centrale. Malgré un taux élevé de gallophones, une culture endogène vivante, et l'existence de longue date de réseaux sociaux, la langue galloise est confrontée à un avenir difficile en tant que langue dominante de la communauté.

**Document: D147**

Titre: Language Revitalization : The Role of the Welsh Language Board

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: THE WELSH LANGUAGE BOARD

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 83-115

Extrait E2486, p. 89

 The strategy identifies four main challenges which, in the board's view, face the Welsh language. These are (i) increasing the number of people who are able to speak Welsh; (ii) providing opportunities to use the language; (iii) changing habits of language use, and encouraging people to take advantage of the opportunities provided; and (iv) strengthening Welsh as a community language.

 La stratégie identifie quatre principaux défis, selon le Conseil (Welsh Language Board) auquel le gallois se voit confronté. Il s'agit (i) d'accroître le nombre de personnes capables de parler gallois ; (ii) de favoriser des occasions de pratiquer la langue ; (iii) de faire changer les habitudes concernant l'usage de la langue, et d'encourager les locuteurs à saisir les occasions fournies ; et (iv) de renforcer le gallois comme langue de communauté.

Extrait E2487, p. 92

 This in turn has created a large amount of interest in the work of the board from other parts of Europe (and other parts of the world) as other language communities seek emulate its success in preserving their own languages in the face of pressure from stronger tongues. The board has seen tremendous interest in its work in the fields of language transmission and particularly community language planning.

 Ceci a à son tour suscité ailleurs en Europe (et à travers le monde) un grand intérêt pour le travail du Conseil (Welsh Language Board), tandis que d'autres communautés linguistiques tentent de reproduire son succès appliqué à la préservation de leurs propres langues, malgré les pressions de langues plus puissantes. Le Conseil a noté un intérêt immense pour son travail en ce qui concerne la transmission linguistique et surtout l'aménagement de langue de communauté.

**Document: D028**

Titre: A Dictionary of Sociolinguistics

Titre traduit: Dictionnaire de sociolinguistique

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: anglais

Auteur: SWANN, Joan

Auteur: DEUMERT, Ana

Auteur: LILLIS, Theresa

Auteur: MESTHRIE, Rajend

Ed. :Edinburgh University Press, Edinburgh, 2004, 368p.

Extrait E2595, p. 206

 Minority language: a language which is spoken by a numerical minority (or by a politically subordinate group): the language group is referred to as a linguistic minority. A minority language is sometimes also referred to as community language, ethnic language or heritage language. Linguistic minorities are found in most countries. Sometimes a distinction is made between native minorities or indigenous minorities (e.g. the Aboriginal communities in Australia), and immigrant minorities (the Greek, Italian, Ukranian, Vietnamese, Chinese minorities in Australian cities and towns). Contrast majority language.

 Langue minoritaire : langue parlée par une minorité en termes d'effectifs (ou par un groupe politiquement subordonné) : le groupe linguistique est appelé minorité linguistique. Une langue minoritaire est parfois aussi appelée langue de communauté, langue ethnique ou langue d'héritage. On trouve des minorités linguistiques dans la plupart des pays. Parfois une distinction est faite entre minorités natives ou minorités endogènes (ex. les communautés aborigènes en Australie), et minorités migrantes (les minorités grecs, italiennes, vietnamiennes ou chinoises dans les villes australiennes). S'oppose à langue majoritaire.

**Document: D148**

Titre: Community Empowerment through Language Planning Intervention

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 221-246

Extrait E2488, p. 224

 This chapter reports on those aspects of the research project which sought to identify opportunities for using Welsh and to determine what effect language planning intervention might have on strengthening Welsh as a community language.

 Ce chapitre rend compte des aspects du projet de recherche qui visent à identifier les occasions d'utiliser le gallois et à déterminer quel effet pourrait avoir une intervention d'aménagement linguistique sur le renforcement du gallois en tant que langue de communauté.

Extrait E2489, p. 225

 Two prerequisites for community language vitality are the influence of the family and the role of bilingual education in language reproduction.

 Deux pré-requis pour la vitalité d'une langue de communauté sont l'influence de la famille et le rôle de l'enseignement bilingue dans la transmission de la langue.

Extrait E2490, p. 228

 One means of achieving cohesion is to encourage members of an older generation to use the threatened language with young people in social and community centres, drawing the youngsters into language networks. In time, it is hoped that the parents of such children, the semi-speakers, would also repossess the language. This is the real meaning of a community language, as many urge ‘we should not be speaking about the language but rather speaking it on every possible occasion'.

 Un des moyens pour atteindre la cohésion est d'encourager les membres d'une génération plus âgée d'utiliser la langue menacée dans les centres sociaux et communautaires avec les jeunes, entrainant ceux-ci dans les réseaux linguistiques. Avec le temps, on espère que les parents de ces enfants, les semi-locuteurs, pourront eux aussi reprendre possession de cette langue. Il s'agit là de la véritable signification de langue de communauté, certains insistant sur le fait que ‘plutôt que de parler de la langue, nous devrions la parler en toute occasion possible'.

Extrait E2491, p. 229

 The essence of regenerating any community language is to inculcate a shared responsibility for its condition among all who speak it. The fieldwork revealed that some believed that it is only official agencies who should be actively working in favour of Welsh, and in consequence they shift the responsibility from their own shoulders, thereby weakening the degree of community ownership in the process of language regeneration.

 Au fondement de la revitalisation d'une langue de communauté, il est nécessaire que tous les locuteurs prennent part dans la sauvegarde de la langue. L'enquête de terrain révèle le fait que certains estiment que ce sont seulement les agences officielles qui devraient se charger de la promotion du gallois ; par conséquent ils délèguent leurs propres responsabilités, réduisant ainsi leur degré d'appartenance à la communauté en même temps que les chances de revitaliser la langue.

Extrait E2503, p. 242

 Consultation be undertaken with the Welsh Office/National Assembly with a view to redrafting those aspects of the statutory planning process which directly impinge on attempts to regenerate Welsh as a community language.

 Consultation prévue avec l'Office Gallois (Welsh Office) / Assemblée Nationale (National Assembly) dans l'optique de revoir les aspects en question concernant le processus d'aménagement des statuts qui affectent directement les tentatives de revitaliser le gallois en tant que langue de communauté.

**Document: D149**

Titre: Menter Cwm Gwendraeth: A Case-study in Community Language Planning

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: CAMPBELL, Cefin

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 247-291

Extrait E2504, p. 251

 By adopting a holistic approach to community language planning – following a lengthy consultation process – the following general aims were agreed:
- to create social conditions that would foster positive attitudes towards the Welsh language and an increase in its use;
- to normalize the use of Welsh as a medium of social and institutional communication;
to highlight the close relationship between language and attitudes which relate to quality-of-life and socio-economic issues.

 En adoptant une approche holistique de l'aménagement d'une langue de communauté – après une longue période de consultation – les objectifs suivants ont été établis :
- créer les conditions sociales nécessaires pour favoriser des attitudes positives envers le gallois et pour accroitre son usage ;
- normaliser l'usage du gallois comme moyen de communication sociale et institutionnelle, afin de souligner le rapport étroit entre langue et attitudes, reliées à des questions d'ordre socio-économique et de qualité de vie.

Extrait E2505, p. 253

 For Welsh to be the preferred language of use in a range of social contexts in circumstances where there is a gradual and perceptible shift towards the dominant language requires a programme of positive reinforcement to strengthen awareness of the language's intrinsic value as a community language. As John Edwards points out, the ultimate success of a regeneration programme depends on the will of the speakers of receding languages: ‘If the will to revive a language rests, then, upon a desire to alter or reorientate group and individual identity it follows that the strength and scope of that will are vitally important in revival efforts.'

 Pour que le gallois soit la langue d'usage préféré dans une variété de contextes sociaux dont les circonstances appellent à un transfert progressif et perceptible vers la langue dominante, il est nécessaire de mettre en place un programme de renforcement positif qui consoliderait une prise de conscience des valeurs intrinsèques de la langue en tant que langue de communauté. Comme le signale John Edwards, le succès final d'un programme de revitalisation dépend de la volonté des locuteurs de la langue en déclin. ‘Si la volonté de revitaliser une langue repose sur le désir de changer ou de réorienter une identité individuelle ou de groupe, il s'ensuit que la force et la portée de cette volonté sont d'importance vitale pour les efforts de revitalisation.'

Extrait E2506, p. 289

 Menter Cwm Gwenraeth started off in 1991 as a three-year pilot project aimed at promoting the use of Welsh as a community language.

 Menter Cwm Gwenraeth commença ses activités en 1991 dans le cadre d'un projet-pilote de 3 ans dont le but était de promouvoir l'usage du gallois comme langue de communauté.

**Document: D150**

Titre: Declining Density : A Danger for the Language

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: EVAS, Jeremy

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 292-310

Extrait E2507, p. 305-306

 The research ascertained that the second-language group tended more towards English both in their homes and in their workplaces, and that a substantial proportion of the non-Welsh speakers had no Welsh speakers in their homes. If we are serious in our approach to planning the future for Welsh as a community language of any character, these problems must be tackled immediately, or the language will continue its slow ebb in the area, and linguistic ignorance will grow ineluctably.

 L'étude a confirmé que le groupe de langue seconde avait davantage recours à l'anglais à la maison comme au travail, et qu'une proportion considérable de non-gallophones ne vit avec aucun locuteur du gallois. Si notre objectif pour l'avenir est de faire du gallois une langue de communauté d'une quelconque sorte, ces problèmes doivent être abordés immédiatement, autrement la langue continuera son déclin lent dans cette zone géographique, et l'ignorance linguistique augmentera inévitablement.

**Document: D145**

Titre: Language Revitalization in Comparative Context : Ireland, the Basque Country and Catalonia

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

Auteur: GARDNER, Nicholas

Auteur: PUIGDEVALL I SERRALVO, Maite

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 311-361

Extrait E2508, p. 353

 2. Preparation of a Community Language Planning Handbook for the European Union.
3. Technological developments for community language development, for example, co-operation on spellcheckers software and on-line dictionaries/thesauri between language groups (…)
4. Exchange and development of progressive and successful, stress-free, holistic teaching methods for community language education, especially for new speakers and those whose skills need to be boosted.
5. Marketing strategies to convince the general public of the material relevance of the lesser used language in the wider society, for example, a commercial and economic edge to more common culturally based justifications for language promotion.
(…)
8. To initiate practical strategies which relate aspects of community language planning in a more focused manner than hitherto to economic and regional development programmes.”
(…)
10. To devise multilateral action-research projects wherein the interests of community language planning is one consideration among many. An overconcentration on language issues rather than social issues may fragment rather than integrate community interests – the medium must not become the message.

 2. Préparation d'un manuel d'aménagement de langues de communauté pour l'Union Européenne.
3. Développements technologiques pour le développement de langues de communauté, par exemple, coopération entre groupes de langues pour le développement de logiciels de vérification orthographique et dictionnaires en ligne (…)
4. Echange et développement de méthodes d'enseignement holistiques, progressives, sans stress et efficaces pour l'enseignement de langues de communauté, en particulier pour les nouveaux locuteurs et ceux dont les compétences doivent être améliorées.
5. Stratégies de marketing pour convaincre le public de l'intérêt matériel de la langue moins répandue au sein de la société, par exemple, en considérant des aspects commerciaux et économiques dans l'argumentaire pour la promotion de la langue qui est d'habitude fondée sur des aspects culturels.
(…)
8. Lancer des stratégies pratiques qui seraient davantage liées à des aspects d'aménagement de langue de communauté qu'à des programmes de développement économique et régional, comme c'est le cas jusqu'à présent.
(…)
10. Concevoir des projets d'action-recherche multilatéraux dont les intérêts de l'aménagement de langue de communauté ne constitueraient qu'un aspect parmi d'autres. Une concentration excessive sur des questions de langue plutôt que sur des questions sociales pourrait diviser plutôt que rassembler les intérêts de la communauté – le moyen ne doit pas devenir le message.

**Document: D144**

Titre: Conclusion: Economic Development and Political Responsibility

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 361-379

Extrait E2509, p. 366

 Mentrau iaith are set to be the primary means by which community language regeneration is attempted. (…) However, in their attempts to develop a holistic approach, community language planners are often hamstrung by the twin operational difficulties of (a) insufficient resources, both human and fiscal, and (b) the inability to co-ordinate activities across departments which impinge upon language (…)

 Mentrau iaith est le moyen principal par lequel la revitalisation d'une langue de communauté est rendue possible. (…) Cependant, cherchant à développer une approche holistique, les acteurs de l'aménagement d'une langue de communauté se retrouvent souvent paralysés par une double difficulté opérationnelle due (a) au manque de ressources humaines et financières, et (b) à l'incapacité d'organiser des activités à travers les domaines qui ont un impact sur la langue (…).

Extrait E2510, p. 376

 Quite radical initiatives to strengthen the role of Welsh as both a community language and as a language of the workforce are under way following recommendations of Williams and Evas (1997) and the Wales European Task Force (1999).

 Des initiatives assez radicales pour renforcer le gallois à la fois en tant que langue de communauté et langue de la main d'œuvre sont en cours, suite aux recommandations de Williams et Evas (1997) et au Wales European Task Force (1999).